



Thai - English

The Similarity between

Proverbs and Sayings



พิมพ์ครั้งที่ 1

สำนวน สุภาษิตไทย - อังกฤษ ที่คล้ายคลึงกัน

Thai - English

The Similarity between
Proverbs and Sayings

ศุทธสินี ศรีจักร์ (ครุฑนก) : Suttasinee Srijack

โครงการส่งเสริมการวิจัยและสร้างสรรค์นวัตกรรม ประจำปีงบประมาณ 2563

โรงเรียนสาธิต “พิบูลบำเพ็ญ” มหาวิทยาลัยบูรพา

โครงการส่งเสริมการวิจัยและสร้างสรรค์นวัตกรรม
ประจำปีงบประมาณ 2563

สำนวนสุภาษิตไทย - อังกฤษที่คล้ายคลึงกัน

The similarity between Thai - English proverbs and sayings

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

ศุทธสินี ศรีจักร์.

สำนวนสุภาษิตไทย-อังกฤษที่คล้ายคลึงกัน = The similarity between Thai-English proverbs and sayings.- ชลบุรี : สานิตบุรพา, 2563.
232 หน้า.

1. ภาษาอังกฤษ - สำนวนโวหาร. 2. ภาษาไทย - สำนวนโวหาร.
3. สุภาษิตและคำพังเพยอังกฤษ. 4. สุภาษิตและคำพังเพยไทย.
- I. ดาราวรรณ ศรีตะปันย์, ผู้วาดภาพประกอบ II. ปราโมทย์ ขวัญกลาง,
ผู้วาดภาพประกอบร่วม. III. ชื่อเรื่อง.

398.9

ISBN 978-616-568-397-5

จัดทำโดย : ศุทธสินี ศรีจักร์

โรงเรียนสาธิต “พิบูลบำเพ็ญ” มหาวิทยาลัยบูรพา

73 ถ.บางแสนล่าง ต.แสนสุข อ.เมืองชลบุรี จ.ชลบุรี 20131

ออกแบบปกและรูปเล่ม : กิตติคุณ หุตะมาน

ภาพประกอบ : ดาราวรรณ ศรีตะปันย์, ปราโมทย์ ขวัญกลาง

พิมพ์ครั้งที่ 1 : พฤษภาคม 2563

พิมพ์ที่ : สานิตบุรพา

73 ถ.บางแสนล่าง ต.แสนสุข อ.เมืองชลบุรี จ.ชลบุรี 20131

คำนิยม

หนังสือเรื่อง “สำนวนสุภาษิตไทย-อังกฤษ ที่คล้ายคลึงกัน” เล่มนี้เป็นหนังสือที่มีคุณค่าต่อวงวิชาการการสอนภาษาอังกฤษเป็นอย่างมาก และเป็นประโยชน์สำหรับบุคคลทั่วไป นักเรียน นิสิตและนักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษ หลังจากที่ได้อ่านต้นฉบับหนังสือเล่มนี้จบ ผมรู้สึกได้ถึงความตั้งใจของอาจารย์นง ที่บรรจกร้อยเรียงความรู้ ความคิด และคำสอนของท่านผ่านหนังสือเล่มนี้ก่อนที่ท่านจะเกษียณอายุราชการ ในขณะที่อ่านไปผมก็รู้สึกว่าคุณได้มาสอนสำนวนสุภาษิตไทย - อังกฤษ ให้ฟังต่อหน้า ผมได้สัมผัสลีลาการสอนของท่านผ่านตัวหนังสือที่สะท้อนความเป็นตัวตน ได้ยินเสียงหัวเราะอันเป็นเอกลักษณ์ของท่านผ่านวาจากรรมที่ซ่อนอยู่ และได้รับรู้ถึงความเมตตาผ่านการใช้ภาษาที่เรียบง่าย

หากเปรียบเทียบการเกษียณอายุราชการเหมือนการล้างมือในอ่างทองคำ ผมก็เชื่อว่าอาจารย์นง ไม่ได้เพียงล้างมือในอ่างทองคำเท่านั้น ท่านยังฝากหนังสือเล่มนี้เป็นสมบัติทางวิชาการที่ทรงคุณค่าเป็นอย่างมาก

ดร. เด่นชัย ปรราบจันดี

คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Admiring words

The book entitled “The similarity between Thai-English proverbs and sayings” is a valuable resource for the field of English Language Teaching (ELT), and it is beneficial for students and individuals, who are undertaking the journey of learning English. After I completed reading the manuscript, I was immediately aware of Ajarn Nok’s determination to craft her knowledge, ideas, and teaching into this book before retirement. As I was reading the book, I felt that she was teaching me Thai-English proverbs and sayings face-to-face. I was able to touch the dance of her unique teaching style. I was able to hear her contagious laugh through the hidden discourse. Finally, I was able to sense her kindness through her simple, yet powerful language.

If retirement is like washing hands in the golden sink, I believe that Ajarn Nok’s is not only washing her hands in the golden sink, but she also leaves this book as an academically valuable asset.

Denchai Prabjandee, Ed.D.

Faculty of Education, Burapha University

คำนำ

คำว่า “สำนวนหรือโวหาร” (idiom) หมายถึง ถ้อยคำหรือข้อความที่เรียบเรียงออกมาในลักษณะของการเปรียบเทียบ ฟังแล้วไม่เข้าใจได้ในทันทีที่ต้องตีความแปลความหมายก่อน ส่วนคำว่า “สุภาษิต” (proverb) หมายถึง คำพูดหรือข้อความที่เป็นคติสอนใจ ในการแปลความหมายต้องนำไปประกอบกับตัวบุคคลหรือเหตุการณ์ต่างๆ จึงจะเกิดความเข้าใจในความหมายนั้น

จากข้อความดังกล่าวจึงชี้ให้เห็นว่า “สำนวนและสุภาษิต” หมายถึง ถ้อยคำหรือข้อความที่ใช้เพื่อให้เกิดข้อคิด คติธรรมสอนใจ ซึ่งถูกใช้ต่อเนื่องกันมาเป็นเวลาช้านาน สามารถนำมาใช้ได้กับสังคมในยุคปัจจุบันทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ โดยเฉพาะในโลกสากลที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงมีความสำคัญมากต่อผู้คนในสังคมที่กำลังก้าวไกลด้านเศรษฐกิจและวัฒนธรรม ที่ต้องใช้ภาษากลางสื่อสารให้เกิดความเข้าใจตรงกันตามสถานการณ์จริง

การตีความจากข้อความภาษาอังกฤษให้มีความหมายใกล้เคียงกับข้อความภาษานั้นเป็นเรื่องที่ละเอียดอ่อน เนื่องจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม ต้องอาศัยความรู้ด้านการใช้ภาษามาเป็นองค์ประกอบในการแปลความหมายข้อความที่ต้องการสื่อสาร “สำนวนสุภาษิตไทย-อังกฤษที่คล้ายคลึงกัน” จึงเกิดจากการรวบรวมนำสำนวนสุภาษิตต่างๆ ในภาษาอังกฤษที่มีความคล้ายคลึงกับสำนวนสุภาษิตไทย เพื่อให้เป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านที่มีความสนใจที่จะศึกษาภาษาอังกฤษ หรือสนใจการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษหรือจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยสามารถที่จะนำความรู้นั้นไปประยุกต์ใช้ได้จริงในชีวิตประจำวัน

หนังสือเล่มนี้สำเร็จออกมาได้ด้วยกำลังใจและความช่วยเหลือของบุคคลหลายท่านอาทิ รองศาสตราจารย์ ดร.ฉลอง ทับศรี, ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ตฤณ กิตติการอำพล, ดร.เด่นชัย ปราบจันดี, ดร.ภัทรารัฐ รักกลิน, ดร.สิริยุพิน ศุภธันชภัคชนา, ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นฤทธิ์ วัฒนะภู และอาจารย์กิตติคุณ หุตะมาน ผู้ให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดีในการจัดพิมพ์ต้นฉบับหนังสือเล่มนี้

ศุทธสิณี ศรีจักร์
มีนาคม 2563



: Suttasinee Srijack

สารบัญ

c o n t e n t s

คำนิยม : 3

ดร. เด่นชัย ปราบจันดี

คำนำ : 5

ศุทธสินี ศรีจักร์

บทสรุป 228

บรรณานุกรม 229

ประวัติผู้เขียน 231

สำนวนสุภาษิตไทย - อังกฤษ

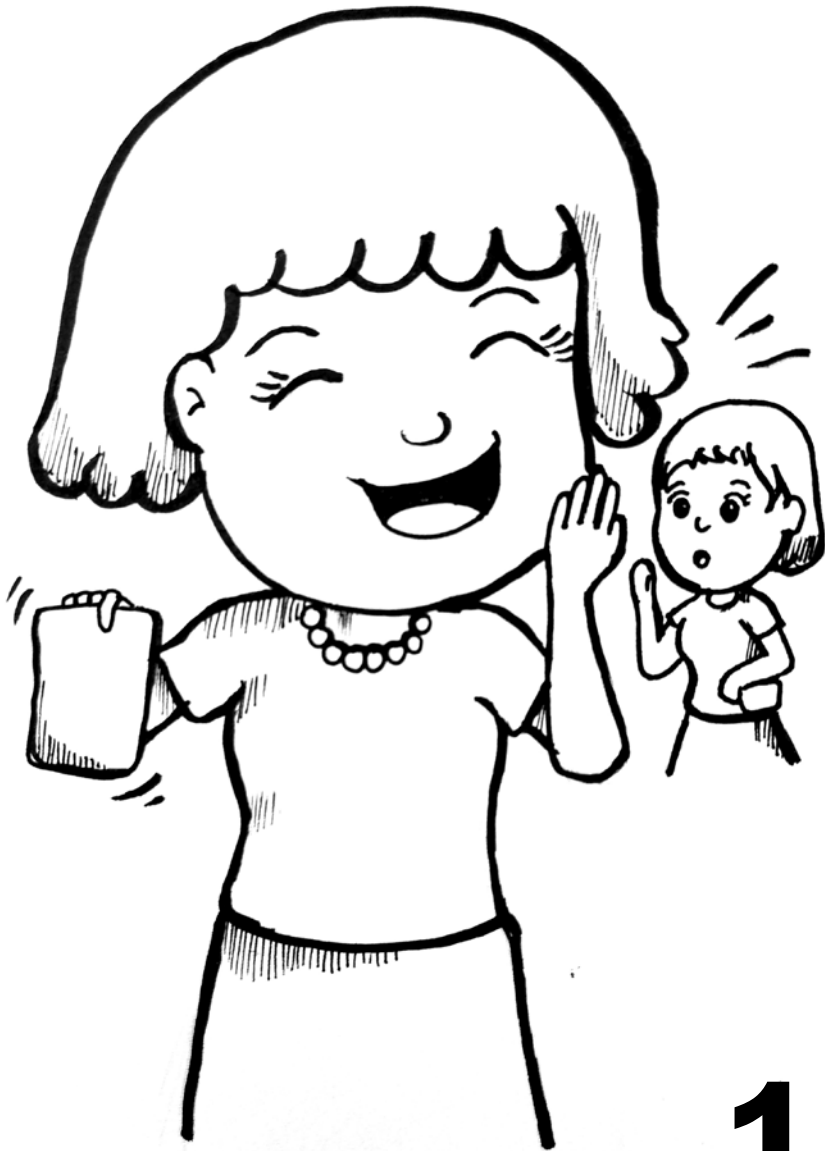
หน้า 8 - 183

ก	8	ข	24
ค	42	ง	46
จ	50	ช	52
ด	61	ต	63
ท	74	น	78
บ	94	ป	96
ผ	104	พ	106
ฟ	108	ม	110
ย	124	ร	140
ล	150	ว	160
ศ	168	ส	169
ห	174	อ	178

สำนวนสุภาษิตไทย - อังกฤษ

ที่อยู่ในกลุ่มเดียวกัน

หน้า 185 - 227



1

กระตี่ได้น้ำ

As gay as a lark

—idiom—
one

ความหมาย : คนที่แสดงอาการดีใจจนออกนอกหน้า



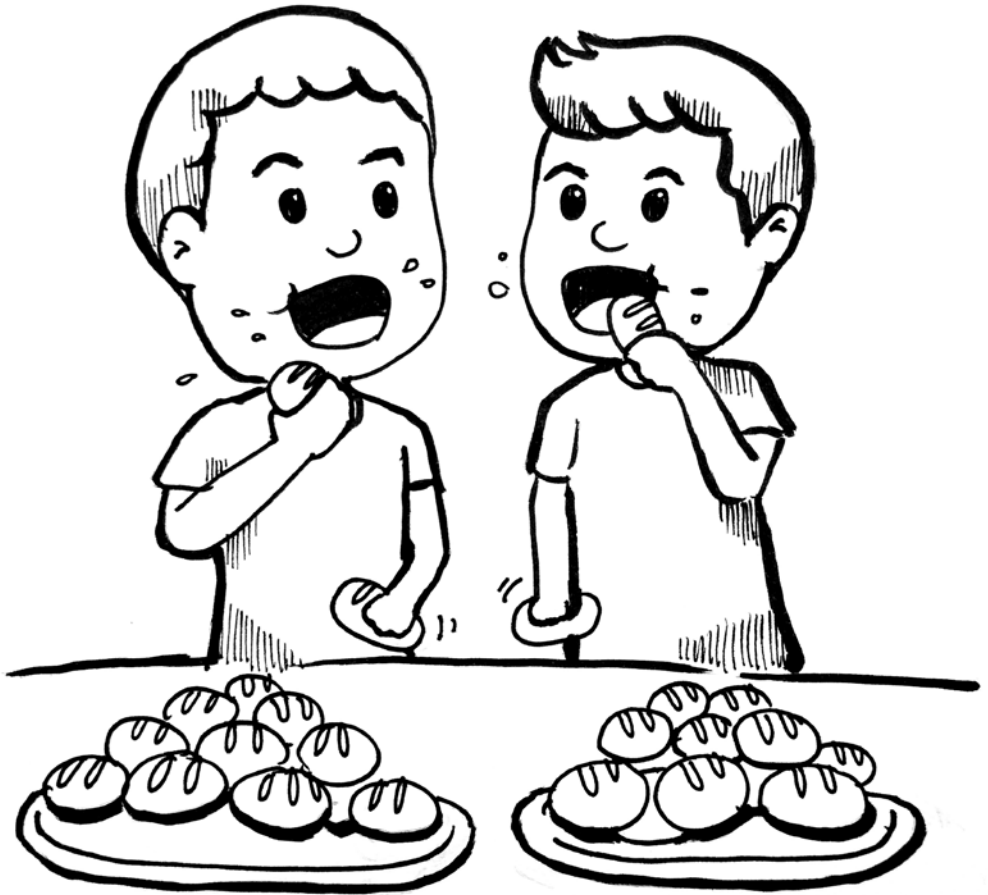
2

กว่าถั่วจะสุกงาก็ไหม้

Advice after mischief is like medicine
after death

—idiom—
two

ความหมาย : ทำอะไรไม่ทันท่วงที



3